

Секция каталогизации ИФЛА. Группа пересмотра FRBR

**Функциональные требования к библиографическим
записям**

Глава 3: Объекты

Изменения, принятые в тексте FRBR

Версия с помеченными изменениями

Подготовлено Рабочей группой ИФЛА по Объекту Выражение

Утверждено Постоянным комитетом Секции каталогизации

9 ноября 2007

Поправка 1998-1

3.2.2. Выражение

Выражение – второй объект, описанный в модели. *Выражение* – это интеллектуальная или художественная реализация *произведения* в алфавитно-цифровой форме, музыкальной или хореографической нотации, звуковой, изобразительной форме, в форме вещи, движущегося изображения и т.д., или любой комбинации таких форм.

Выражение является особой интеллектуальной или художественной формой, которую принимает *произведение* каждый раз, когда оно “реализуется.” *Выражение* заключается, например, в определенных словах, предложениях, абзацах и т.д., представляющих реализацию *произведения* в форме текста, или в определенных **звуках**, фразировании и т.д., представляющих реализацию музыкального *произведения*. Однако, границы объекта *выражение* определяются таким образом, чтобы исключить аспекты физической формы, такие как характеристики шрифтов или разметка страницы, которые не являются неотъемлемой частью интеллектуальной или художественной реализации *произведения* как такового. **Если выражение сопровождается дополнениями, такими как иллюстрации, примечания, комментарии и т.д., которые не являются неотъемлемой частью интеллектуальной или художественной реализации произведения, то такие дополнения следует рассматривать как самостоятельные выражения их собственных самостоятельных произведений. Такие дополнения могут быть или не быть достаточно значимыми для индивидуальной библиографической идентификации.**

Так как форма *выражения* является внутренней характеристикой данного *выражения*, то в результате любого изменения формы (например, из алфавитно-цифровой нотации в устную речь) появляется новое *выражение*. Подобно этому, изменения интеллектуальных условий или инструментов, использованных для того, чтобы выразить произведение (например, перевод с одного языка на другой) приводят к появлению нового *выражения*. **Строго говоря, любое изменение интеллектуального или художественного содержания приводит к изменению содержания. Поэтому** Если текст пересматривается или модифицируется, полученное в результате этого *выражение* следует рассматривать как новое *выражение*. **независимо от того, насколько значимой может быть модификация.** Такие незначительные изменения как исправление орфографических ошибок, знаков препинания и т.п. могут рассматриваться как изменения в том же *выражении*.

При меры

- w_1 *Tennis--bis zum Turnierspieler* Элльвангера
 - e_1 оригинальный текст на немецком языке
 - e_2 перевод на английский язык Венди Джилл
 -
- w_1 *Trout quintet* Франца Шуберта
 - e_1 нотная запись композитора
 - e_2 музыкальное произведение в исполнении Розины Левинь, фортепьяно, Стюарта Сэнки, контрабас, и участников Струнного квартета Джулиардской музыкальной школы
 - e_3 музыкальное произведение в исполнении Йорга Демуса, фортепьяно, и участников “Collegium Aureum”

- e_4 музыкальное произведение в исполнении Эмануэля Экса, фортепьяно, участников Струнного квартета Гварнери и Джулиуса Левайна, контрабас
-

[Абзац, первоначально находившийся здесь, расположен после следующих трех абзацев]

Определение *выражения* как объекта модели является способом отражения различий в интеллектуальном или художественном содержании, которые могут существовать между различными реализациями одного и того же *произведения*. При определении *выражения* в качестве объекта мы можем описывать интеллектуальные или художественные атрибуты специфической реализации произведения и использовать различия между этими атрибутами для показа различий в интеллектуальном или художественном содержании.

Определение *выражения* в качестве объекта также позволяет нам показать отношения (связи) между конкретными *выражениями произведения*. Мы можем использовать объект, называемый *выражение*, для идентификации, например, конкретного текста, с которого сделан перевод, или конкретной партитуры, использованной при исполнении музыкального произведения.

Мы можем также использовать объект, определенный как *выражение*, для указания на то, что интеллектуальное или художественное содержание, включенное в одно *воплощение*, фактически является тем же, **или в значительной степени тем же**, что включено в другое *воплощение*. Если два *воплощения* включают одно и то же, **или почти одно и то же** интеллектуальное или художественное содержание, несмотря на то, что физическая реализация может быть разной, и различные атрибуты *воплощений* могут быть неясными, но в действительности содержание в обоих *воплощениях* является **сходным**, мы можем установить общую связь через объект, определяемый как *выражение*.

На практике степень библиографических различий между разными *выражениями произведения* будет зависеть в некоторой степени от характера самого *произведения*, от предполагаемых потребностей пользователей **и от того, что конкретный каталогизатор сможет распознать в воплощении, которое он описывает**. Различия в форме *выражения* (например, различия между *выражением произведения* в форме нотной записи и *выражением* того же *произведения* в форме звукозаписи) обычно отражаются в библиографической записи независимо от того, каким может быть характер самого *произведения*. Различные *выражения* в одной форме (например, исправленные варианты текста) часто рассматриваются как разные *выражения*, поскольку различие проявляется в данных, ассоциированных с атрибутом, используемым при идентификации *воплощения*, в котором реализовано *выражение* (например, в сведениях об издании). Различия, которые выявляются только при более детальном анализе и сравнении *выражений* (например, различия между несколькими ранними текстами *Гамлета* у Шекспира), обычно отражаются в данных только в тех случаях, когда характер или значимость *произведения* предусматривают такой анализ, и только если предполагается, что это различие будет важно для пользователей.

Различия в одном по сути *выражении* (например, незначительные различия, которые могут быть замечены между двумя вариантами печати одного и того же издания эпохи ручного пресса) обычно игнорируются, но в специальных каталогах отражаются в виде примечания в библиографической записи на воплощение. Однако, в некоторых применениях модели (например, ранние тексты редких рукописей), все варианты могут рассматриваться как разные *выражения*.